



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés », *Revue Bossuet*, n° 13, 2022, *Pierre Le Moyne (1602-1671) :  
l'écriture d'un jésuite*, p. 221-226

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14377-2.p.0221](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14377-2.p.0221)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2022. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Christian BELIN, « Éditorial. “Par expression et par image” »

Pierre Le Moyne est un représentant emblématique des jésuites écrivains du XVII<sup>e</sup> siècle. Polygraphe doué, il contribua à illustrer la rhétorique des images, par l'exemple et la réflexion théorique. Son œuvre poétique très diverse (peintures morales, galeries de femmes, épopée, hymnes) ménage des surprises, que la recherche littéraire des dernières années a bien mises en valeur dans l'attente d'une synthèse à venir. Les études réunies dans ce numéro s'inscrivent dans cette perspective.

Mots-clés : Le Moyne, jésuite, peinture, image, galerie, *argutezza*.

Christian BELIN, “*In expression and in image*”

*Pierre Le Moyne is emblematic of the French Jesuit writers of the seventeenth century. A gifted polygraph, he distinguished himself in his contributions to the rhetoric of images, in his examples as well as in his theoretical reflections. His wide-ranging poetic works (moral paintings, galleries of women, epics, hymns) offer surprises, which the literary scholarship of the last few years has highlighted in anticipation of an upcoming synthesis. The studies gathered in this issue are of a piece with this perspective.*

*Keywords: Le Moyne, Jesuit, painting, image, gallery, argutezza.*

Benedetta PAPASOGLI, « Érotie et l'amour pur »

Le paradoxe de l'amour pur s'exprime par des « configurations » mythiques plus que par des élaborations conceptuelles. Les *Peintures morales* du père Le Moyne, avec leurs multiples définitions de l'amour et surtout avec leur Érotie, leur « Île de pureté », leur rêverie édénique et leurs galeries d'exemples tragiques, offrent un apport original au laboratoire, profane et sacré, où tout au long du XVII<sup>e</sup> siècle l'idée d'amour pur est forgée et mise à l'épreuve.

Mots-clés : morale, spiritualité, littérature, mythe, allégorie, XVII<sup>e</sup> siècle.

Benedetta PAPASOGLI, “*Érotie and pure love*”

*The paradox of pure love is expressed in mythical “configurations” rather than in conceptual schemata. The Peintures morales of Father Le Moyne, with their multiple definitions of love and especially with their Érotie, their “Island of Purity”, their Edenic reverie, and their galleries of tragic examples, offer an original contribution to the profane and sacred testing ground where, throughout the seventeenth century, the idea of pure love was forged and scrutinized.*

*Keywords: morality, spirituality, literature, myth, allegory, seventeenth century.*

Barbara PIQUÉ, « La “belle mort” des femmes païennes. Une stratégie polémique ? »

Que *La Galerie des femmes fortes* (1647) du père Le Moyne compte la moitié d’Infidèles et que sept d’entre elles se soient donné la mort ou aient tenté de le faire n’est sans doute pas le fait du hasard. Cet article montre que l’auteur entendait ainsi participer à la controverse sur les vertus des païens mettant aux prises jansénistes, jésuites et libertins en cette décennie 1640 et s’interroge sur les stratégies mises en œuvre par le jésuite pour « excuser » la mort volontaire de ses héroïnes.

Mots-clés : héroïsme féminin, suicide, polémique, vertus païennes et chrétiennes, jansénistes, jésuites, libertins.

Barbara PIQUÉ, “*The ‘beautiful death’ of pagan women. A polemical strategy?*”

*It is surely not by chance that half of the women in Father Le Moyne’s La Galerie des femmes fortes (1647) are infidels and that seven of them took their own lives or attempted to do so. This article shows that the author sought to take part in the controversy on the virtues of the pagans that pitted Jansenists, Jesuits, and libertines against each other in the 1640s. It also explores the strategies implemented by the Jesuit to “excuse” the voluntary death of his heroines.*

*Keywords: female heroism, suicide, polemic, pagan and Christian virtues, Jansenists, Jesuits, libertines.*

Florent LIBRAL, « “Je ne sçay quoy d’éclattant et de noir”. Rhétorique du clair-obscur et émergence du sujet dans *Les Peintures morales* de Pierre Le Moyne »

L’éloquence jésuite dite « des peintures » est tributaire d’une foisonnante imagerie optique, qu’il s’agisse de lumière, de miroirs, d’anamorphoses... L’article propose d’interroger le versant ténébriste de ce dispositif. *Les Peintures*

*morales* et *Les Hymnes* montrent que le clair-obscur joue un rôle central dans la sophistique sacrée de Pierre Le Moyne, en suggérant la rencontre de la clarté divine avec un sujet humain aveuglé par le péché et la finitude, mais capable de la recevoir.

Mots-clés : rhétorique sacrée, poétique sacrée, métaphysique de la lumière, miroir, anamorphose, ténébrisme, sujet moderne, révolution scientifique, écriture mystique, paradigme perspectif.

Florent LIBRAL, “*Je ne sçay quoy d’éclattant et de noir*”. *The rhetoric of chiaroscuro and the emergence of the subject in Pierre Le Moyne’s Les Peintures morales*”

*The Jesuit eloquence referred to as “painterly” is dependent on a rich optical imagery: light, mirrors, anamorphosis... This article aims to study the tenebrist side of these visual metaphors. Les Peintures morales and Les Hymnes show that chiaroscuro plays a central role in Pierre Le Moyne’s sacred sophistry, by suggesting the encounter of divine clarity with a human subject blinded by sin and finitude, but capable of receiving it.*

*Keywords: sacred rhetoric, sacred poetics, metaphysics of light, mirror, anamorphosis, tenebrism, modern subject, scientific revolution, mystical writing, perspectival paradigm.*

Derval CONROY, « Les appropriations d’une machine politique. Les traductions de la *Gallerie des femmes fortes* (1647) de Pierre Le Moyne »

Analysant divers péritextes des traductions en italien (1701) et en espagnol (1702) de *La Gallerie des femmes fortes*, l’article examine comment ce volume fit l’objet d’appropriations dans d’autres conjonctures politiques et socioculturelles que celles de sa création originelle. Surtout, une analyse des prologues met en relief l’importance des péritextes dans la création de l’objet-livre et lors de sa réception. La traduction péruvienne, souvent considérée comme perdue, est particulièrement révélatrice.

Mots-clés : histoire du livre, histoire de la traduction, paratextes, transferts culturels, livre-galerie, femmes illustres, commerce transatlantique, Lima, Bravo de Lagunas y Bedoya, Laura Maria Foschiera, Amérique latine coloniale.

Derval CONROY, “*The appropriations of a political machine. The translations of Pierre Le Moyne’s Gallerie des femmes fortes* (1647)”

*Analyzing the various peritexts of the Italian (1701) and Spanish (1702) translations of La Gallerie des femmes fortes, this article examines how this volume was appropriated in political and sociocultural contexts that differed from that surrounding*

*its composition. Above all, analysis of the prologues highlights the importance of peritexts in the creation of the book-as-object and its reception. The Peruvian translation, often believed lost, is especially revealing.*

*Keywords: history of the book, history of translation, paratexts, cultural transfers, book-gallery, illustrious women, transatlantic trade, Lima, Bravo de Lagunas y Bedoya, Laura Maria Foschiera, colonial Latin America.*

Lucien WAGNER, « *La Jérusalem délivrée* du Tasse et le *Saint Louis* de Pierre Le Moyne. Imitation et poétique de l'écart »

Les poèmes héroïques français des années 1650 ont longtemps été considérés comme de mauvais pastiches des grands modèles épiques. La comparaison du *Saint Louis* du P. Le Moyne et de la *Jérusalem délivrée* du Tasse met ainsi en évidence un parallélisme patent entre ces deux épopées de croisade. Mais l'originalité du *Saint Louis* devient sensible dès qu'on prend en compte les écarts, plus ou moins importants, qu'il produit constamment par rapport à ce modèle et à son système de valeurs.

Mots-clés : littérature française du XVII<sup>e</sup> siècle, épopée, poème héroïque, croisade, héroïsme chrétien, réécritures.

Lucien WAGNER, “*Tasso’s Jerusalem Delivered and Pierre Le Moyne’s Saint Louis. Imitation and the poetics of deviation*”

*The French heroic poems of the 1650s have long been deemed poor pastiches of the great epic models. A comparison of Pierre Le Moyne’s Saint Louis with Tasso’s Jerusalem Delivered highlights a clear parallel between these two crusade epics. But the originality of Saint Louis becomes apparent as soon as one takes into account the deviations of varying import that it constantly produces in relation to this model and its value system.*

*Keywords: French seventeenth-century literature, epic, heroic poem, crusade, Christian heroism, rewritings.*

Pierre PASQUIER, « *Le Traité de la comédie* de Pierre Nicole serait-il une comédie ? »

Le *Traité de la comédie* a toujours bénéficié de la part de la critique d'une étonnante mansuétude. Les raisonnements de Nicole sont validés sans examen, ses arguments reçus sans discussion, son point de vue *a priori* estimé pertinent. À travers le prisme d'une question particulière, celle du théâtre de dévotion, cet article propose une relecture critique du traité qui en discerne

les stratégies logiques, les références esthétiques, les fondements éthiques et surtout les postulats théologiques.

Mots-clés : histoire du théâtre, haine du théâtre, théorie théâtrale, Pierre Nicole, théâtre de dévotion.

Pierre PASQUIER, “*Is Pierre Nicole’s Traité de la comédie a comedy?*”

*Critics have always been astonishingly lenient toward the Traité de la comédie. Nicole’s reasoning is endorsed without reflection, his arguments received without discussion, his point of view automatically presumed to be relevant. Through the lens of devotional theater, this article proposes a critical rereading of the treatise, identifying its logical strategies, aesthetic references, ethical foundations, and, above all, its theological postulates.*

*Keywords: history of theater, hatred of theater, theater theory, Pierre Nicole, devotional theater.*

Simone DE REYFF, « “Nous ne dépendons ni du sable ni de la formule”. La chaire et le barreau au miroir de la conversation familière »

Premier essai d’un jeune avocat féru de belles-lettres, les *Entretiens sur l’éloquence de la chaire et du barreau* de Gabriel Guéret ne font que reprendre un débat largement diffusé dans la culture contemporaine. Si la matière n’en est pas nouvelle, l’intérêt de ce dialogue réside dans sa manière. Déplacée dans le registre de la conversation mondaine, la concurrence entre gens de métier se mue en dispute aimable où s’affrontent des partenaires complices.

Mots-clés : conversation lettrée, milieu juridique et culture littéraire, académies privées, querelle de l’éloquence sacrée.

Simone DE REYFF, “‘Nous ne dépendons ni du sable ni de la formule’. *The pulpit and the bar as reflected in familiar conversation*”

*The first essay of a young lawyer enamored of belles-lettres, the Entretiens sur l’éloquence de la chaire et du barreau of Gabriel Guéret simply takes up a debate that was widespread at the time. While the subject may not be new, the pertinence of this dialogue lies in its mode. Shifted to the register of worldly conversation, competition between professions turns into a friendly dispute between close partners.*

*Keywords: learned conversation, legal environment and literary culture, private academies, quarrel of sacred eloquence.*

JAMES BARNES, « *Les Supplenda in Psalmos, ou le Supplément à la Dissertation sur les Psaumes de Jacques-Bénigne Bossuet (I), précédé de "Bossuet exégète et Hugo Grotius" »*

Prédicateur, panégyriste, précepteur et historien, Bossuet le fut, mais pas seulement. Doté d'une culture et d'une personnalité polyvalentes, comme tous les autres héritiers de l'humanisme philologique à son époque, il fut aussi évêque, érudit attentif et exégète. Dans ce *Supplément*, il prend part aux débats exégétiques des savants de son temps ; il y prend position contre un érudit néerlandais influent, Hugo Grotius, exégète arminien et, selon Bossuet ici, socinien.

Mots-clés : langue latine, littérature néo-latine, science religieuse, exégèse biblique, érudition humaniste philologique et néo-latine, histoire religieuse, littérature polémique, controverse religieuse

James BARNES, "*The Supplenda in Psalmos, or the Supplement to the Dissertation on the Psalms by Jacques-Bénigne Bossuet (I), with an introduction to 'Bossuet's exegesis and Hugo Grotius'*"

*Bossuet was not only a preacher, a panegyrist, a royal tutor and a historian, but being such a versatile and cultured author, he was also a bishop, an erudite scholar and an exegete. In his Supplenda in Psalmos, he takes part in exegetical debates which involve many scholars of his time. He takes a stand against an influential Flemish scholar, Hugo Grotius, imbued with Arminian exegesis, and whom Bossuet accuses here of the heresy of Socinianism.*

*Keywords: Latin language, Neo-Latin literature, religious studies, Biblical exegesis, humanistic philological erudition, Neo-Latin erudition, religious history, polemical discourse, religious polemics and controversy*